

УДК 821.161.1
ББК 84-4 (5)
Г55

Серия *Alter et idem* / Другой и тот же самый / основана в 2014 году

Дизайн серии Анатолия Гусева

Г55 Глупостилия. Британская поэзия бессмыслицы /
Составление, перевод с английского, предисловие
и комментарии Виталия Бабенко. — М. Бослен, 2014. — с. 208

ISBN 978-5-91187-214-4

В сборник британской поэзии бессмыслицы, или, как принято говорить, «абсурда», составленный Виталием Бабенко и названный им «Глупостилия», включены стихотворения более тридцати выдающихся английских писателей — от Уильяма Шекспира до Джеймса Джойса. Особое место в нем заняли лимерики и своеобразный путеводитель составителя — предисловие и комментарий.

УДК 821.161.1
БК 84-4(5)

© В.Т.Бабенко, составление, перевод,
предисловие и комментарии, 2014
© Анатолий Гусев, дизайн, 2014
© Яна Кутьина, Андрей Белоногов,
шрифтовая гарнитура Chetweg, 2014
© ООО «БОСЛЕН», издание на русском языке,
оформление, 2014

ISBN 978-5-91187-214-4

12 ——— Виталий Бабенко ——— Чувство чуши

36 ——— Глупостихия

Анонимные авторы / The anonymous authors

38 ——— *Папа Вильям*

39 ——— *Father William*

40 ——— *Нюм-Нюм*

41 ——— *The Nym-Nym*

46 ——— *Безразличие*

47 ——— *Indifference*

48 ——— *Песня насчет короля Вильгельма III*

49 ——— *A Song on King William III*

50 ——— *Когда б...*

51 ——— *If*

52 ——— *Вопросительная песенка*

53 ——— *Interrogativa Cantilena*

54 ——— *Удивительный старик*

55 ——— *The Wonderful Old Man*

58 ——— *Хроника*

59 ——— *A Chronicle*

62 ——— *Пророчества Кобба*

63 ——— *Cobbe's Prophecies*

Уильям Шекспир

64 ——— *Её глаза...*

William Shakespeare

65 ——— *My Mistress' Eyes*

Джон Донн

66 ——— *Песня*

John Donne

67 ——— *Song*

- Джон Мильтон
68 ————— *На смерть оксфордского носильщика*
John Milton
69 ————— *On the Oxford Carrier*
- Александр Поуп
70 ————— *Болвану*
70 ————— *Дурак и поэт*
Alexander Pope
71 ————— *To a Blockhead*
71 ————— *The Fool and the Poet*
- Оливер Голдсмит
72 ————— *На смерть одного великого человека*
74 ————— *Элегия*
76 ————— *Пастор Грей*
78 ————— *Элегия на смерть бешеной собаки*
Oliver Goldsmith
73 ————— *A Great Man*
75 ————— *An Elegy*
77 ————— *Parson Gray*
79 ————— *An Elegy on the Death of a Mad Dog*
- Ричард Бринсли Шеридан
80 ————— *Жена*
Richard Brinsley Sheridan
81 ————— *A Wife*
- Уильям Блейк
82 ————— *Маленький бродяжка*
William Blake
83 ————— *The Little Vagabond*
- Джордж Каннинг
84 ————— *Пожилый джентльмен*
George Canning
85 ————— *The Elderly Gentleman*
- Сэр Вальтер Скотт
86 ————— *Селедка*
Sir Walter Scott
87 ————— *The Herring*
- Эдвард Кэннон
88 ————— *Неожиданный факт*
Edward Cannon
89 ————— *An Unsuspected Fact*

- Сэмюэл Тэйлор Кольридж
 90 ———— *О-де-Колон*
 Samuel Taylor Coleridge
 91 ———— *Cologne*
- Томас Худ
 92 ———— *Вероломная Нелли Грей*
 Thomas Hood
 99 ———— *Faithless Nelly Gray*
- Уильям Мейкпис Теккерей
 96 ———— *Как мягко полнит лунный шлак...*
 98 ———— *Страдания Вертера*
 100 ———— *Трагическая история*
 W.M. Thackeray
 97 ———— *When Moonlike Ore the Hazure Seas*
 99 ———— *The Sorrows of Werther*
 101 ———— *Old Fashioned Fun*
 103 ———— *A Tragic Story*
- Эдвард Лир
 104 ———— *Крендли*
 110 ———— *Случаи из жизни моего дядюшки Дорки*
 114 ———— *Строки, посвященные юной леди*
 116 ———— *О Поббле, который остался без пальцев на ногах*
 120 ———— *Шляпа Квангла-Вангла*
 Edward Lear
 105 ———— *The Jumblies*
 111 ———— *Incidents in the Life of My Uncle Arly*
 115 ———— *Lines to a Young Lady*
 117 ———— *The Pobble Who Has No Toes*
 121 ———— *The Quangle Wangle's Hat*
- Льюис Кэрролл
 124 ———— *Несколько способов поправить бюджет*
 130 ———— *Песня безумного садовника*
 134 ———— *Бормочушь*
 Lewis Carroll
 125 ———— *Ways and Means*
 131 ———— *The Mad Gardener's Song*
 135 ———— *Jabberwocky*
- Сэр Уильям Швенк Гильберт
 136 ———— *Прибой души*
 130 ———— *Кроткая Алиса Браун*
 144 ———— *Баллада: Кошмар*

Sir William Schwenck Gilbert

137 ————— *Heart-Foam*

139 ————— *Gentle Alice Brown*

145 ————— *Lord Chancellor's Nightmare Song*

Алджернон Чарлз Суинберн

148 ————— *Высший пантеизм в ореховой скорлупе*

A.C. Swinburne

149 ————— *The Higher Pantheism in a Nutshell*

Барри Пэйн

150 ————— *Мартин Лютер в Потсдаме*

Barry Pain

151 ————— *Martin Luther at Potsdam*

Редьярд Киплинг

154 ————— *Эскиз на тему высоты, выполненный тушью*

Rudyard Kipling

155 ————— *Study of an Elevation, in Indian Ink*

Хилэр Беллок

156 ————— *Лягушка*

158 ————— *Як*

160 ————— *Питон*

Hilaire Belloc

157 ————— *The Frog*

159 ————— *The Yak*

161 ————— *The Python*

Гилберт Кит Честертон

162 ————— *Баллада антипуританина*

164 ————— *Баллада самоубийства*

G. K. Chesterton

163 ————— *A Ballade of an Anti-Puritan*

165 ————— *A Ballade of Suicide*

Альфред Нойес

166 ————— *Папочка грохнулся в пруд*

Alfred Noyes

167 ————— *Daddy Fell into the Pond*

Лимерики / Limerick

168 ————— *Из рукописи XI века*

169 ————— *From an 11th century manuscript*

168 ————— Роберт Уисдом

169 ————— Robert Wisdom

- Уильям Шекспир
 168 ————— *Песня Стефано*
 168 ————— *Песня Яго*
 William Shakespeare
 169 ————— *Stephano's song*
 169 ————— *Iago's song*
- 170 ————— *Из баллады «Понедельниковы труды»*
 171 ————— *From the Ballad «Mondayes Work»*
- 170 ————— Роберт Саути
 171 ————— Robert Southey
- 170 ————— Ричард Скрафтон Шарп
 171 ————— Richard Scrafton Sharpe
- 172 ————— Роберт Льюис Стивенсон
 173 ————— Robert Louis Stevenson
- 172 ————— Джордж Бернард Шоу
 173 ————— George Bernard Shaw
- 172 ————— Кэролин Уэллс
 173 ————— Carolyn Wells
- 172 ————— Редьярд Киплинг
 173 ————— Rudyard Kipling
- 174 ————— Герберт Уэллс
 175 ————— H.G. Wells
- Джеймс Джойс
 174 ————— *На той груди хочу лежать*
 James Joyce
 175 ————— *I Would In That Sweet Bosom Be*
- 176 ————— **Примечания, комментарии
 и прочая чепуха, которая помогает
 читателю понять, что *знание чуши*
 и *чувство чуши* совершенно разные
 вещи и одно никак не заменяет другое**